

Luk

Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τιλὶ προσευχόμενον, ὡς
Và xảy-ra khi [-] [-] Ngài tại nơi nọ câu-nguyện khi
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5117](#) [G5100](#) [G4336](#) [G5613](#)
- ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον
Ngài-dứt-lời môt người trong môn-đồ Ngài thưa cùng-Ngài Lạy-Chúa xin-dạy
[G3973](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1321](#)
- ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
chúng-tôi cầu-nguyện như cũng Giăng đã-dạy [-] môn-đồ ông
[G1473](#) [G4336](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2491](#) [G1321](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Có một ngày, Đức Chúa Jêsus cầu nguyện ở nơi kia. Khi cầu nguyện xong, một môn đồ thưa Ngài rằng: Lạy Chúa, xin dạy chúng tôi cầu nguyện, cũng như Giăng đã dạy môn đồ mình.

- 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν,
Ngài-phán rồi cùng-họ Khi các-người-cầu-nguyện hãy-thưa Lạy-Cha chúng-con
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#)
- ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω
Đấng ở trên các-tầng-trời xin-danh-Cha-được-tôn-thánh [-] [-] [-] xin-nước
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2064](#)
- ἡ βασιλεία σου; <Γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ,
[-] [-] Cha-đến Xin-y-Cha-được-nên [-] [-] [-] như trên trời
[G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#)
- καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
cũng trên [-] đất
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Ngài phán rằng: Khi các người cầu nguyện, hãy nói: Lạy Cha! danh Cha được thánh; nước Cha được đến;

- 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.
[-] bánh chúng-con [-] hằng-ngày xin-ban-cho chúng-con [-] mỗi ngày
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#)

xin cho chúng tôi ngày nào đủ bánh ngày ấy;

- 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ
và xin-tha chúng-con [-] tội-lỗi chúng-con vì [-] chúng-con-cũng
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1063](#) [G0846](#)
- ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς
tha cho-mọi người-mắc-nợ chúng-con và xin-đừng để-chúng-con-vào [-]
[G0863](#) [G3956](#) [G3784](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#)
- εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
trong cám-dỗ nhưng xin-cứu chúng-con khỏi [-] điều-ác
[G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4190](#)

xin tha tội chúng tôi, vì chúng tôi cũng tha kẻ mịch lòng mình; và xin chớ đem chúng tôi vào sự cám dỗ!

5	Καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Τίς	ἐξ	ὑμῶν	ἔξει	φίλον,	καὶ
	Rồi	Ngài-phán	cùng	họ	Ai	trong	các-người	có	bạn	và
	G2532	G3004	G4314	G0846	G5101	G1537	G4771	G2192	G5384	G2532
	πορεύεται	πρὸς	αὐτὸν	μεσονυκτίου,	καὶ	εἴπη	αὐτῷ,	Φίλε,	χρησόν	
	đến-nhà-bạn	vào	nhà-bạn	giữa-đêm	và	nói	cùng-bạn	Bạn-ơi	cho-tôi-mượn	
	G4198	G4314	G0846	G3317	G2532	G3004	G0846	G5384	G5531	
	μοι	τρεις	ἄρτους;							
	[~]	ba	ô-bánh							
	G1473	G5140	G0740							

Đoạn, Ngài phán cùng môn đồ rằng: Nếu một người trong các người có bạn hữu, nửa đêm đến nói rằng: Bạn ơi, cho tôi mượn ba cái bánh,

6	ἐπειδὴ	φίλος	μου	παρεγένετο	ἐξ	ὁδοῦ	πρὸς	με,	καὶ	οὐκ	ἔχω
	vì	bạn	tôi	vừa-đến	từ	đường-xa	nhà	tôi	và	tôi-không	có
	G1894	G5384	G1473	G3854	G1537	G3598	G4314	G1473	G2532	G3756	G2192
	ὁ	παραθήσω	αὐτῷ.								
	gi	để-dọn	cho-bạn-ấy								
	G3739	G3908	G0846								

vì người bạn tôi đi đường mới tới, tôi không có chi để người.

7	κακεῖνος	ἔσωθεν	ἀποκριθεὶς,	εἴπη,	Μή	μοι	κόπους	πάρεχε;	ἤδη	ἦ		
	người-kia	bên-trong	đáp	nói	Đừng	làm-phiền	[~]	tôi	rồi	[~]		
	G2548	G2081	G0611	G3004	G3361	G1473	G2873	G3930	G2235	G3588		
	θύρα	κέκλεισται,	καὶ	τὰ	παιδιά	μου	μετ'	ἐμοῦ	εἰς	τὴν	κοίτην	εἰσίν;
	cửa	đã-đóng	và	[~]	con-cái	tôi	cùng	tôi	đã-lên	[~]	giường	[~]
	G2374	G2808	G2532	G3588	G3813	G1473	G3326	G1473	G1519	G3588	G2845	G1510
	οὐ	δύναμαι	ἀναστὰς,	δοῦναί	σοι.							
	tôi-không-thể	[~]	dậy	cho	người-được							
	G3756	G1410	G0450	G1325	G4771							

Nếu người kia ở trong nhà trả lời rằng: Đừng khuấy rối tôi, cửa đóng rồi, con cái và tôi đã đi ngủ, không dậy được mà lấy bánh cho anh;

8	λέγω	ὑμῖν,	εἰ	καὶ	οὐ	δώσει	αὐτῷ,	ἀναστὰς,	διὰ	τὸ
	Ta-nói	cùng-các-người	dầu	[~]	không	cho	người-ấy	dậy	vì	[~]
	G3004	G4771	G1487	G2532	G3756	G1325	G0846	G0450	G1223	G3588
	εἶναι	φίλον	αὐτοῦ,	διά	γε	τὴν	ἀναίδειαν	αὐτοῦ,	ἐγερθεὶς	δώσει
	là	bạn	mình	nhưng-vì	[~]	sự	nài-ní	người-ấy	sẽ-dậy	cho
	G1510	G5384	G0846	G1223	G1065	G3588	G0335	G0846	G1453	G1325
	αὐτῷ	ὅσων	χρηζέι.							
	người-ấy	bao-nhiêu	cần							
	G0846	G3745	G5535							

ta nói cùng các người, dầu người ấy không chịu dậy cho bánh vì là bạn mình, nhưng vì cứ người kia làm rộn, sẽ dậy và cho người đủ sự cần dùng.

9	Καγὼ	ὑμῖν	λέγω,	αἰτεῖτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν;	ζητεῖτε,	καὶ
	Và-Ta	cùng-các-người	nói	hãy-xin	thì	sẽ-được-cho	[~]	hãy-tìm	thì
	G2504	G4771	G3004	G0154	G2532	G1325	G4771	G2212	G2532
	εὐρήσετε;	κρούετε,	καὶ	ἀνοιγήσεται	ὑμῖν.				
	sẽ-gặp	hãy-gõ	thì	sẽ-được-mở	cho-các-người				
	G2147	G2925	G2532	G0455	G4771				

Ta lại nói cùng các người: Hãy xin, sẽ ban cho; hãy tìm, sẽ gặp; hãy gõ cửa, sẽ mở cho.

- 10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει; καὶ τῷ
vi-moi [-] ai xin thì-nhận-được và ai tìm thì-gặp và ai
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρούοντι ἀνοιγήσεται.
gõ thì-được-mở
[G2925](#) [G0455](#)

Vì hễ ai xin thì được, ai tìm thì gặp, và sẽ mở cửa cho ai gõ.

- 11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύον, καὶ
trong rỗi các-người [-] ai-là-cha [-] mà-con-xin [-] con cá lại
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2486](#) [G2532](#)

ἀντὶ ἰχθύος, ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει?
thay-vì cá cho-rắn nó sao?
[G0473](#) [G2486](#) [G3789](#) [G0846](#) [G1929](#)

Trong các người có ai làm cha, khi con mình xin bánh mà cho đá chăng? Hay là xin cá, mà cho rắn thay vì cá chăng?

- 12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον?
hay cũng xin trứng lại-cho nó bọ-cạp-sao?
[G2228](#) [G2532](#) [G0154](#) [G5609](#) [G1929](#) [G0846](#) [G4651](#)

Hay là xin trứng, mà cho bò cạp chăng?

- 13 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
nếu vậy các-người vồn-xấu [-] còn-biết của-tốt [-] cho [-]
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G5225](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)

τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει
con-cái mình huống-chi hơn-nữa [-] Cha [-] trên trời sẽ-ban
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1325](#)

Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
Thánh-Linh [-] cho những-ai-xin Ngài
[G4151](#) [G0040](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

Vậy nếu các người là người xấu, còn biết cho con cái mình vật tốt thay, huống chi Cha các người ở trên trời lại chăng ban Đức Thánh Linh cho người xin Ngài!

- 14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν; ἐγένετο δὲ
Và Ngài-đang đuổi quỷ và nó là quỳ-câm xảy-ra rồi
[G2532](#) [G1510](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2974](#) [G1096](#) [G1161](#)

τοῦ δαιμονίου ἐξεθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν οἱ
[-] quỳ ra-khỏi nói-được [-] người-câm và kinh-ngạc [-]
[G3588](#) [G1140](#) [G1831](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#)

ὄχλοι.
đoàn-dân
[G3793](#)

Đức Chúa Jêsus đuổi một quỷ câm; khi quỷ ra khỏi, người câm liền nói được. Dân chúng đều lấy làm lạ;

15 τινές δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοῦλ τῷ ἄρχοντι τῶν
 một-số nhưng trong họ nói Nhờ Bê-ên-xê-bun [-] chúa-quỷ [-]
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#)

δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
 [-] nó-đuổi [-] quỷ
[G1140](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

| song có mấy kẻ nói rằng: Người này nhờ Bê-ên-xê-bun là chúa quỷ mà trừ quỷ.

16 ἄλλοι δὲ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
 người-khác lại thử-Ngài dấu-lạ từ trời đòi nơi Ngài
[G2087](#) [G1161](#) [G3985](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#)

| Kẻ khác muốn thử Ngài, thì xin Ngài một dấu lạ từ trời xuống.

17 αὐτὸς δὲ, εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
 Ngài rồi biết họ [-] y-nghĩ Ngài-phán cùng-họ Mọi nước
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1270](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)

ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται; καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
 tự mình chia-rẽ sẽ-tan-hoàn và nhà nghịch nhà sẽ-đổ
[G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3624](#) [G1909](#) [G3624](#) [G4098](#)

| Đức Chúa Jêsus biết ý tưởng họ, bèn phán rằng: Nước nào tự chia rẽ nhau thì đổ xuống.

18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς σταθήσεται
 nếu rồi cả [-] Sa-tan tự mình chia-rẽ làm-sao đứng-vững
[G1487](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G4459](#) [G2476](#)

ἢ βασιλεία αὐτοῦ? ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβοῦλ, ἐκβάλλειν με τὰ
 [-] nước nó? vì các-người-nói nhờ Bê-ên-xê-bun đuổi Ta [-]
[G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G1473](#) [G3588](#)

δαιμόνια.
 quỷ
[G1140](#)

| Vậy, nếu quỷ Sa-tan tự chia rẽ nhau, thì nước nó còn sao đứng, vì các người nói ta nhờ Bê-ê-xê-bun mà trừ quỷ?

19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
 nếu rồi Ta nhờ Bê-ên-xê-bun đuổi [-] quỷ thì con-cái
[G1487](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#)

ὑμῶν, ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ
 các-người nhờ ai đuổi? cho-nên [-] chính-họ các-người sẽ-là-quan-xét
[G4771](#) [G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2923](#)

ἔσονται.
 [-]
[G1510](#)

| Nếu ta nhờ Bê-ên-xê-bun mà trừ quỷ, thì con các người nhờ ai mà trừ quỷ? Bởi vậy, chính con các người sẽ làm quan án các người.

20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ, ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
 nhưng-nếu rồi bởi ngón-tay Đức-Chúa-Trời Ta đuổi [-] quỷ
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1147](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

ἄρα ἐφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 thì-chắc đã-đến trên các-người [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời
[G0686](#) [G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Nhưng nếu ta cậy ngón tay Đức Chúa Trời mà trừ quỷ, thì nước Đức Chúa Trời đã đến nơi các người ròi.

- 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος, φυλάσσει τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν
khi [-] người-mạnh vũ-trang canh-giữ [-] chính nhà-minh thì
[G3752](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2528](#) [G5442](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0833](#) [G1722](#)
- εἰρήνη ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ;
bình-an [-] [-] của-cái người-ấy
[G1515](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

Khi một người mạnh sức cầm khí giới giữ cửa nhà mình, thì cửa cái nó vững vàng.

- 22 ἐπὶ αὐτὸν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ, ἐπελθὼν, νικῆσει αὐτόν, τὴν
nhưng-khi ròi người-mạnh-hơn [-] đến-tấn-công thắng người-ấy [-]
[G1875](#) [G1161](#) [G2478](#) [G0846](#) [G1904](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3588](#)
- πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ἧ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα
vũ-khí người-ấy lấy-đi mà [-] người-ấy-cậy-vào và [-] chiến-lợi-phẩm
[G3833](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3982](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4661](#)
- αὐτοῦ διαδίδωσιν.
người-ấy chia-cho
[G0846](#) [G1239](#)

Nhưng có người khác mạnh hơn đến thắng được, thì cướp lấy khí giới người kia đã nhờ cậy, và phân phát sạch cửa cái.

- 23 Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστίν; καὶ ὁ μὴ συνάγων
Ai không ở-với [-] Ta là-chống Ta [-] và ai không nhóm-lại
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#)
- μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
với Ta là-tan-lạc
[G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

Phàm ai không theo ta, thì nghịch cùng ta, ai không thâm hiệp với ta, thì tan lạc.

- 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
Khi [-] thần-linh-ô-uế [-] ra-khỏi [-] người nó-đi-qua những
[G3752](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#) [G1223](#)
- ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὐρίσκον [τότε] λέγει,
nơi-không-cạn [-] tìm chỗ-ngủ và không tìm-được bấy-giờ nó-nói
[G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5119](#) [G3004](#)
- Ἵποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον.
Ta-sẽ-trở-về [-] [-] nhà ta nơi ta-đã-ra-đi
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3606](#) [G1831](#)

Khi tà ma đã ra khỏi một người, thì đi đông dài các nơi khô khan để kiếm chỗ nghỉ. Kiếm không được, thì nó nói rằng: Ta sẽ trở về nhà ta là nơi ta mới ra khỏi.

- 25 καὶ ἔλθον, εὐρίσκει (σχολάζοντα), σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
và khi-đến thấy trống-không quét-sạch và trang-hoàng
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

Nó trở về, thấy nhà quét sạch và dọn dẹp tử tế,

26	τότε bǎy-giờ G5119	πορεύεται nó-đi G4198	καὶ và G2532	παραλαμβάνει đem-theo G3880	ἕτερα bǎy G2087	πνεύματα thần-linh G4151	πονηρότερα dữ-hơn G4190	ἑαυτοῦ, mình G1438	ἑπτά, nũa G2033	
	καὶ G2532	εἰσελθόντα, vào G1525	κατοικεῖ ở-trong G2730	ἐκεῖ; đó G1563	καὶ và G2532	γίνεται trở-nên G1096	τὰ [~] G3588	ἔσχατα cảnh-cuối G2078	τοῦ của G3588	ἀνθρώπου người G0444
	ἐκείνου, ấy G1565	χειρόνα còn-tệ-hơn G5501	τῶν [~] G3588	πρώτων. cảnh-đầu G4413						

| bèn đi rủ bầy quý khác dữ hơn mình vào nhà mà ở; vậy số phận người này lại khốn khổ hơn phen trước.

27	Ἐγένετο Xây-ra G1096	δὲ, rồi G1161	ἐν khi G1722	τῷ [~] G3588	λέγειν Ngài-đang-nói G3004	αὐτὸν [~] G0846	ταῦτα, những-điều-này G3778	ἐπάρασά cất-tiếng G1869	τις nọ G5100	
	φωνήν [~] G5456	γυνή người-đàn-bà G1135	ἐκ từ G1537	τοῦ trong G3588	ὄχλου, đoàn-dân G3793	εἶπεν thưa G3004	αὐτῷ, cùng-Ngài G0846	Μακαρία Phước-cho G3107	ἢ [~] G3588	κοιλία lòng-dạ G2836
	ἢ [~] G3588	βαστάσασά đã-mang G0941	σε, Ngài G4771	καὶ và G2532	μαστοὶ vú G3149	οὐς mà G3739	ἐθήλασας. Ngài-đã-bú G2337			

| Đức Chúa Jêsus đấng phán những điều ấy, có một người đàn bà ở giữa dân chúng cất tiếng thưa rằng: Phước cho dạ đã mang Ngài và vú đã cho Ngài bú!

28	αὐτὸς Ngài G0846	δὲ nhưng G1161	εἶπεν, phán G3004	Μενοῦν, Thật-vậy G3304	μακάριοι phước-hơn-cho G3107	οἱ những-ai G3588	ἀκούοντες nghe G0191	τὸν [~] G3588	λόγον lời G3056	τοῦ [~] G3588
	Θεοῦ Đức-Chúa-Trời G2316	καὶ và G2532	φυλάσσοντες. giữ-lấy G5442							

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Những kẻ nghe và giữ lời Đức Chúa Trời còn có phước hơn!

29	Τῶν [~] G3588	δὲ rồi G1161	ὄχλων, đoàn-dân G3793	ἐπαθροισομένων tụ-hải-lại G1865	ἤρξατο Ngài-bắt-đầu G0756	λέγειν, phán G3004	Ἡ [~] G3588	γενεὰ thế-hệ G1074	αὕτη, này G3778	
	γενεὰ là-thế-hệ G1074	πονηρά gian-ác G4190	ἐστιν; [~] G1510	σημεῖον dấu-lạ G4592	ζητεῖ, đòi-hỏi G2212	καὶ nhưng G2532	σημεῖον dấu-lạ G4592	οὐ không G3756	δοθήσεται được-ban-cho G1325	αὐτῇ, nó G0846
	εἰ ngoại-trừ G1487	μὴ [~] G3361	τὸ [~] G3588	σημεῖον dấu-lạ G4592	Ἰωῆ. Giô-na G2495					

| Khi dân chúng nhóm lại đông lắm, Đức Chúa Jêsus phán rằng: Dòng dõi này là dòng dõi độc ác; họ xin một dấu lạ, song sẽ không cho dấu lạ nào khác hơn dấu lạ của Giô-na.

30	καθὼς như G2531	γὰρ [~] G1063	ἐγένετο [~] G1096	(ὁ) [~] G3588	Ἰωῆς Giô-na G2495	τοῖς đã-là-dấu-lạ-cho G3588	Νινευίταις dân-Ni-ni-ve G3536	σημεῖον, [~] G4592	οὕτως cũng-vậy G3779
	ἔσται sẽ-là G1510	καὶ cả G2532	ὁ [~] G3588	Υἱὸς Con-Người G5207	τοῦ [~] G3588	ἀνθρώπου [~] G0444	τῇ [~] G3588	γενεᾷ thế-hệ G1074	ταύτη. này G3778

| Vì Giô-na là dấu lạ cho dân thành Ni-ni-ve, thì cũng một thế ấy, Con người sẽ là dấu lạ cho dòng dõi này.

31	βασίλισσα nữ-hoàng G0938	νότου phưong-nam G3558	ἐγερθήσεται sẽ-đứng-lên G1453	ἐν trong G1722	τῇ [-] G3588	κρίσει ngày-phán-xét G2920	μετὰ cùng-với G3326	τῶν [-] G3588			
	ἀνδρῶν ngườì G0435	τῆς [-] G3588	γενεᾶς thế-hệ G1074	ταύτης, này G3778	καὶ và G2532	κατακρινεῖ lên-án G2632	αὐτούς; họ G0846	ὅτι vì G3754	ἦλθεν bà-đã-đến G2064	ἐκ từ G1537	τῶν [-] G3588
	περάτων tận-cùng G4009	τῆς [-] G3588	γῆς đất G1093	ἀκοῦσαι để-nghe G0191	τὴν [-] G3588	σοφίαν sự-khôn-ngoa G4678	Σολομῶνος, Sa-lô-môn G4672	καὶ và G2532	ἰδοῦ, kia G3708	πλείον lớn-hơn G4119	
	Σολομῶνος Sa-lô-môn G4672	ᾤδε. đang-ở-đây G5602									

Đến ngày phán xét, nữ hoàng Nam phương sẽ đứng dậy với người của dòng dõi này và lên án họ, vì người từ nơi đầu cùng đất đến nghe lời khôn ngoan vua Sa-lô-môn, mà này, ở đây có Đáng hơn vua Sa-lô-môn!

32	ἄνδρες dân-thành G0435	Νινευῖται Ni-ni-ve G3536	ἀναστήσονται sẽ-đứng-lên G0450	ἐν trong G1722	τῇ [-] G3588	κρίσει ngày-phán-xét G2920	μετὰ cùng-với G3326	τῆς [-] G3588	γενεᾶς thế-hệ G1074		
	ταύτης, này G3778	καὶ và G2532	κατακρῖνοῦσιν lên-án G2632	αὐτήν, nó G0846	ὅτι vì G3754	μετενόησαν họ-đã-ăn-năn G3340	εἰς khi-nghe G1519	τὸ [-] G3588	κήρυγμα lời-giảng G2782		
	Ἰωῆ; Giô-na G2495	καὶ và G2532	ἰδοῦ, kia G3708	πλείον lớn-hơn G4119	Ἰωῆ Giô-na G2495	ᾤδε. đang-ở-đây G5602					

Đến ngày phán xét, dân thành Ni-ni-ve sẽ đứng dậy với người của dòng dõi này và lên án họ, vì dân ấy đã nghe lời Giô-na giảng dạy và ăn năn; mà này, ở đây có Đáng hơn Giô-na.

33	Οὐδεὶς Không-ai G3762	λύχνον đèn G3088	ἄψα, thấp-lên G0681	εἰς trong G1519	κρύπτῃν chỗ-kín G2926	τίθησιν, đặt G5087	οὐδὲ cũng-không G3761	ὑπὸ dưới G5259	τὸν [-] G3588		
	μόδιον, đầu-thúng G3426	ἀλλ' nhưng G0235	ἐπὶ trên G1909	τὴν [-] G3588	λυχνίαν, chân-đèn G3087	ἵνα để G2443	οἱ những-ai G3588	εἰσπορευόμενοι vào G1531	τὸ [-] G3588	φέγγος ánh-sáng G5338	
	βλέπωσιν. thấy-được G0991										

Không ai thấp đèn mà để chỗ khuất hay là dưới thùng, nhưng để trên chơn đèn, hầu cho kẻ vào được thấy sáng.

34	ὁ [-] G3588	λύχνος đèn G3088	τοῦ của G3588	σώματός thân-thể G4983	ἐστιν là G1510	ὁ [-] G3588	ὀφθαλμός mắt G3788	σου. ngườì G4771	ὅταν khi G3752	ὁ [-] G3588	ὀφθαλμός mắt G3788
	σου ngườì G4771	ἀπλοῦς sáng-tỏ G0573	ἦ, [-] G1510	καὶ thì-cả G2532	ὅλον cả G3650	τὸ [-] G3588	σῶμά thân-thể G4983	σου ngườì G4771	φωτεινόν đầy-ánh-sáng G5460	ἐστιν; [-] G1510	ἐπὶ nhưng-khi G1875
	δὲ rồi G1161	πονηρὸς xấu G4190	ἦ, [-] G1510	καὶ thì-cả G2532	τὸ [-] G3588	σῶμά thân-thể G4983	σου ngườì G4771	σκοτεινόν. tối-tăm G4652			

Mắt là đèn của thân thể; nếu mắt người soi sáng, cả thân thể người được sáng láng; song nếu mắt người xấu, thân thể người phải tối tăm.

35 σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκοτός ἐστίν.
 vây-hãy-coi-chừng [-] kê-mà [-] ánh-sáng [-] trong ngươì là-bóng-tối chẳng
[G4648](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#)

| Ấy vậ, hãy coi chừng kẻo sự sáng trong mình ngươì hóa ra sự tối chẳng.

36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
 nếu vậ [-] thân-thể ngươì toàn-thể đầ-y-ánh-sáng không có phần nào
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G3650](#) [G5460](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3313](#) [G5100](#)

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ
 tối-tăm sẽ đầ-y-ánh-sáng hoàn-toàn như khi [-] đèn [-] tủa-sáng
[G4652](#) [G1510](#) [G5460](#) [G3650](#) [G5613](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G0796](#)

φωτίζη σε.
 chiếu-rọi ngươì
[G5461](#) [G4771](#)

| Nếu cả thân thể ngươì sáng láng, không có phần nào tối tăm, thì sẽ được sáng hết thảy, cũng như khi có cái đèn soi sáng cho ngươì vậ.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι, ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήρη παρ'
 Khi rồi [-] Ngài-nói-xong mớì Ngài ngươì-Pha-ri-si [-] dùng-bữa tại
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2980](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5330](#) [G3704](#) [G0709](#) [G3844](#)

αὐτῷ, εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
 nhà-ông vào-rời thì Ngài-ngồi-vào-bàn
[G0846](#) [G1525](#) [G1161](#) [G0377](#)

| Đức Chúa Jêsus đương phán, có một ngươì Pha-ri-si mớì Ngài về nhà dùng bữa. Ngài vào ngồi bàn.

38 ὁ δὲ Φαρισαῖος, ἰδὼν, ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρότον ἐβαπτίσθη
 [-] rồi ngươì-Pha-ri-si thấy ngạc-nhiên rằng Ngài-không trước rửa-tay
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4412](#) [G0907](#)

πρὸ τοῦ ἀρίστου.
 trước [-] bữa-ăn
[G4253](#) [G3588](#) [G0712](#)

| Ngươì Pha-ri-si thấy Ngài không rửa trước bữa ăn, thì lấy làm lạ.

39 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι, τὸ
 Ngài-phán rồi [-] Chúa cùng ông Ngày các-ngươì [-] Pha-ri-si [-]
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3568](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#)

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν
 bên-ngoài [-] chén và [-] đĩa rửa-sạch nhưng còn bên-trong
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4094](#) [G2511](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2081](#)

ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
 các-ngươì đầ-y-dẫ sự-cướp-bóc và sự-gian-ác
[G4771](#) [G1073](#) [G0724](#) [G2532](#) [G4189](#)

| Nhưng Chúa phán rằng: Hỡi các ngươì là ngươì Pha-ri-si, các ngươì rửa sạch bề ngoài chén và mâm, song bề trong đầy sự trộm cướp và điều dữ.

40 ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν
 hớì-kẻ-dại! chẳng-lẽ Đấng đã-làm [-] bên-ngoài cũng [-] bên-trong
[G0878](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2081](#)

ἐποίησεν?
 không-làm-sao?
[G4160](#)

Hỡi kẻ đại dột! Đáng đã làm nên bề ngoài, há không làm nên bề trong nữa sao?

- 41 πλὴν τὰ ἐνόητα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ
nhưng [-] những-gì-bên-trong hãy-làm việc-bố-thí thì kia mọi-sự sạch
[G4133](#) [G3588](#) [G1751](#) [G1325](#) [G1654](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G2513](#)
- ὕμῃν ἐστίν.
cho-các-người [-]
[G4771](#) [G1510](#)

Thà các người lấy của mình có mà bố thí, thì mọi điều sẽ sạch cho các người.

- 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε
nhưng khốn-cho các-người [-] Pha-ri-si vì các-người-dâng-một-phần-mười
[G0235](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0586](#)
- τὸ ἡδύοσμον, καὶ τὸ πῆγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε
[-] bạc-hà và [-] vãn-hương và mọi rau nhưng bỏ-qua
[G3588](#) [G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4076](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3001](#) [G2532](#) [G3928](#)
- τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ
[-] sự-công-bình và [-] tình-yêu-thương [-] Đức-Chúa-Trời những-điều-này rồi
[G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#)
- ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ παρεῖναι.
phải-làm [-] mà-điều-kia cũng-đừng bỏ-qua
[G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G3935](#)

Song khốn cho các người, người Pha-ri-si, vì các người nộp một phần mười về bạc hà, hồi hương, cùng mọi thứ rau, còn sự công bình và sự kính mến Đức Chúa Trời, thì các người bỏ qua! Ấy là các việc phải làm, mà cũng không nên bỏ qua các việc khác.

- 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν
khốn-cho các-người [-] Pha-ri-si vì các-người-ưa [-] ghế-cao-nhất
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4410](#)
- ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
trong [-] nhà-hội và [-] lời-chào ngoài [-] chợ
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

Khốn cho các người, người Pha-ri-si, vì các người ưa ngôi cao nhất trong nhà hội, và thích người ta chào mình giữa chợ!

- 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,
khốn-cho các-người vì các-người-giống như [-] mồ-mả [-] không-thấy-được
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G0082](#)
- καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
và [-] người-ta [-] đi-qua trên mà-không hay-biết
[G2532](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1883](#) [G3756](#) [G1492](#)

Khốn cho các người, vì các người giống như mồ mả, người ta bước lên trên mà không biết!

- 45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε,
Đáp-lời rồi một-người trong thầy-day-luật thưa cùng-Ngài Thưa-Thầy
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#)
- ταῦτα λέγων, καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
nói-như-vậy [-] cũng chúng-tôi xúc-phạm
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5195](#)

Một thầy dạy luật bèn cất tiếng nói rằng: Thưa thầy, thầy nói vậy cũng làm sỉ nhục chúng tôi.

46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί! ὅτι
 [-] rōi Ngài-phán Cả các-ngươi [-] thầy-dạy-luật cũng-khôn! vì
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3759](#) [G3754](#)

φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ
 các-ngươi-chất [-] người-ta gánh-nặng khó-mang mà chình-các-ngươi một
[G5412](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5413](#) [G1419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1520](#)

τῶν δακτύλων ὑμῶν, οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
 [-] ngón-tay mình cũng-không chạm-vào [-] gánh-nặng
[G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4379](#) [G3588](#) [G5413](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Khôn cho các ngươi nữa, là thầy dạy luật, vì các ngươi chất cho người ta gánh nặng khó mang, mà tự mình thì không động ngón tay đến!

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
 khôn-cho các-ngươi vì các-ngươi-xây [-] mồ-mả [-] các-tiên-tri mà [-]
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#)

πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
 tổ-phụ các-ngươi đã-giết họ
[G3962](#) [G4771](#) [G0615](#) [G0846](#)

| Khôn cho các ngươi, vì các ngươi xây mồ mả các đấng tiên tri mà tổ phụ mình đã giết!

48 ἄρα μάρτυρές ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων
 như-vậy các-ngươi-làm-chứng [-] và đồng-tình [-] việc-làm của tổ-phụ
[G0686](#) [G3144](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὑμῶν; ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
 các-ngươi vì họ thì giết [-] còn-các-ngươi thì xây-mồ
[G4771](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3303](#) [G0615](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3618](#)

| Như vậy, các ngươi làm chứng và ưng thuận việc tổ phụ mình đã làm; vì họ đã giết các đấng tiên tri, còn các ngươi lại xây mồ cho.

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἄποστελῶ
 vì-vậy [-] cũng [-] sự-khôn-ngoan [-] Đức-Chúa-Trời đã-phán Ta-sẽ-sai
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G0649](#)

εἰς αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ
 đến họ tiên-tri và sứ-đồ và trong số-đó họ-sẽ-giết và
[G1519](#) [G0846](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0652](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#)

διώξουσιν,
 bắt-bớ
[G1377](#)

| Vậy nên, sự khôn ngoan của Đức Chúa Trời đã phán rằng: Ta sẽ sai đấng tiên tri và sứ đồ đến cùng chúng nó; chúng nó sẽ giết kẻ này, bắt bớ kẻ kia,

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
 để bị-đòi [-] huyết mọi [-] tiên-tri [-] đã-đổ-ra từ
[G2443](#) [G1567](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1632](#) [G0575](#)

καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 buổi-sáng-thế [-] nơi [-] thế-hệ này
[G2602](#) [G2889](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

| hầu cho huyết mọi đấng tiên tri đổ ra từ khi sáng thế, cứ dòng dõi này mà đòi,

51	ἀπὸ tùr	αἵματος huyết	Ἰαβελ, A-bên	ἕως cho-đến	αἵματος huyết	Ζαχαρίου, Xa-cha-ri	τοῦ ngươi	ἀπολομένου đã-bị-giết	μεταξὺ giữa	τοῦ [-]
	G0575	G0129	G0006	G2193	G0129	G2197	G3588	G0622	G3342	G3588
	θυσιαστηρίου bàn-thờ	καὶ và	τοῦ [-]	οἴκου; đền-thờ	ναί, phải	λέγω Ta-nói	ὑμῖν, cùng-các-người	ἐκζητηθήσεται sẽ-bị-đòi	ἀπὸ nơi	
	G2379	G2532	G3588	G3624	G3483	G3004	G4771	G1567	G0575	
	τῆς [-]	γενεᾶς thế-hệ	ταύτης. này							
	G3588	G1074	G3778							

là từ huyết A-bên cho đến huyết Xa-cha-ri đã bị giết giữa bàn thờ và đền thờ; phải, ta nói cùng các người, sẽ cứ dòng dõi này mà đòi huyết ấy.

52	οὐαὶ khôn-cho	ὑμῖν các-người	τοῖς [-]	νομικοῖς, thầy-dạy-luật	ὅτι vì	ἤρατε các-người-đã-đoạt	τὴν [-]	κλεῖδα chìa-khóa	τῆς [-]
	G3759	G4771	G3588	G3544	G3754	G0142	G3588	G2807	G3588
	γνώσεως; sự-hiểu-biết	αὐτοὶ chính-các-người	οὐκ không	εἰσῆλθατε, vào	καὶ và	τοὺς [-]	εἰσερχομένους những-ai-đang-vào		
	G1108	G0846	G3756	G1525	G2532	G3588	G1525		
	ἐκωλύσατε. các-người-ngăn-cấm								
	G2967								

Khôn cho các người, là thầy dạy luật, vì các người đã đoạt lấy chìa khóa của sự biết, chính mình không vào, mà người khác muốn vào, lại ngăn cấm không cho!

53	Κάκεῖθεν Từ-đó	ἐξεληθόντος khi-Ngài-ra-khỏi	αὐτοῦ, [-]	ἤρξαντο bắt-đầu	οἱ [-]	γραμματεῖς thầy-thông-giáo	καὶ và	οἱ [-]
	G2547	G1831	G0846	G0756	G3588	G1122	G2532	G3588
	Φαρισαῖοι người-Pha-ri-si	δεινῶς dữ-dội	ἐνέχειν, thúc-ép	καὶ và	ἀποστοματίζειν gài-bẫy	αὐτὸν Ngài	περὶ về	πλειόνων; nhiều-điều
	G5330	G1171	G1758	G2532	G0653	G0846	G4012	G4119

Khi Đức Chúa Jêsus ra khỏi đó rồi, các thầy thông giáo và người Pha-ra-si bèn ra sức ép Ngài dữ tợn, lấy nhiều câu hỏi khêu chọc Ngài,

54	ἐνεδρεύοντες rình-rập	αὐτὸν Ngài	θηρεῦσαί bắt-lấy	τι điều-gì	ἐκ từ	τοῦ [-]	στόματος miệng	αὐτοῦ. Ngài
	G1748	G0846	G2340	G5100	G1537	G3588	G4750	G0846

và lập mưu để bắt bẻ lời nào từ miệng Ngài nói ra.